

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語） ver.2

2020年11月16日

令和2年度 地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班*作成

※「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いて英語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介

แนะนำตนเอง

- はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。
สวัสดีครับ ผมชื่อทาโร่ นิฮอน
- わたしは、〇〇保健所の保健師です。
ผมเป็นพยาบาลสาธารณสุขของฝ่ายอนามัยและสาธารณสุข XX
- わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。
ผมเป็นแพทย์สาธารณสุขของฝ่ายอนามัยและสาธารณสุข XX
- わたしは、〇〇保健所の行政官です。
ผมเป็นเจ้าหน้าที่ธุรการของฝ่ายอนามัยและสาธารณสุข XX

B) 日本の保健所の説明

คำอธิบายของฝ่ายอนามัยและสาธารณสุขญี่ปุ่น

- 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。
บทบาทของฝ่ายอนามัยและสาธารณสุขญี่ปุ่นอาจแตกต่างไปจากประเทศของคุณ
- 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。
ฝ่ายอนามัยและสาธารณสุขของญี่ปุ่นมีบทบาทสำคัญในการคุ้มครองสุขภาพของทุกคนในชุมชน เราดำเนินงานบริการด้านสาธารณสุข เช่น สุขอนามัยอาหาร สุขภาพจิต มาตรการป้องกันวัณโรคและโรคติดต่อ เป็นต้น
- ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。
อย่างไรก็ตาม ฝ่ายอนามัยและสาธารณสุขญี่ปุ่นไม่ได้ให้บริการทางการแพทย์ เช่น การรักษาโดยตรง หรือการสั่งยาให้คุณ

8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるために、必要な支援を行っています。
“พยาบาลสาธารณสุข” เป็นพยาบาลที่ทำงานในหน่วยงานของรัฐ เช่น ฝ่ายอนามัยและสาธารณสุข และให้การสนับสนุนที่จำเป็นเพื่อให้ทุกคนในชุมชนสามารถใช้ชีวิตได้อย่างมีสุขภาพที่ดี
9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。
“แพทย์สาธารณสุข” เป็นแพทย์ที่ทำงานในหน่วยงานของรัฐ เช่น ฝ่ายอนามัยและสาธารณสุข และเกี่ยวข้องกับมาตรการป้องกันโรคติดต่อ จะประเมินสถานการณ์ทางระบาดวิทยาของโรคติดต่อ และให้คำแนะนำเกี่ยวกับวิธีการเพื่อป้องกันไม่ให้โรคแพร่กระจายออกไปมากยิ่งขึ้น

C) 検査に関する説明

คำอธิบายเกี่ยวกับการตรวจ

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります
จาก (อาการ / การมีประวัติสัมผัส / การมีประวัติพฤติกรรม / การเป็นผู้สัมผัสใกล้ชิด) คุณจำเป็นต้องรับการตรวจโควิด-19
11. 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。
จะทำการตรวจด้วย (การเก็บเสมหะ / การเก็บน้ำลาย / การสวอบที่เยื่อบุด้านหลังโพรงจมูก / การป้ายโพรงจมูกด้านหน้าด้วยตนเอง / อื่นๆ)
12. 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないように気をつけてください。
จะใช้เวลาประมาณ () ชั่วโมง / วัน จนกว่าจะทราบผลการตรวจ โปรดรอที่บ้านจนกว่าผลจะออก และระวังที่จะไม่พบปะกับผู้คนเท่าที่จะทำได้
13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。
จะให้รอที่โรงพยาบาลจนกว่าจะทราบผลการตรวจ
14. 陽性であれば入院となります。
หากผลเป็นบวก จะให้เข้ารับการรักษาในโรงพยาบาล
15. 陰性であっても、2 週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。
แม้ว่าผลจะเป็นลบ แต่โปรดระวังสุขภาพเป็นเวลาประมาณ 2 สัปดาห์ ในกรณีที่คุณรู้สึกไม่สบาย โปรดติดต่อฝ่ายอนามัยและสาธารณสุข

D) 積極的疫学調査に関する説明

คำอธิบายเกี่ยวกับการสอบสวนทางระบาดวิทยาเชิงรุก

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

“การสอบสวนทางระบาดวิทยาเชิงรุก” เป็นการสอบสวนที่ดำเนินการโดยฝ่ายอนามัยและสาธารณสุข ซึ่งรับผิดชอบพื้นที่ที่เกิดโรคติดต่อเป็นหลัก การสอบสวนนี้ดำเนินการตามกฎหมายว่าด้วยการป้องกันโรคติดต่อของประเทศญี่ปุ่น เพื่อป้องกันการแพร่ระบาดในพื้นที่ เราจะทำการตรวจสอบสภาพการณ์โดยรวมของการระบาด สาเหตุที่เป็นไปได้ของการติดเชื้อ และสาเหตุของการเกิดโรค เป็นต้น

17. あなたの個人情報、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

โปรดวางใจได้ว่าข้อมูลส่วนบุคคลของคุณจะถูกควบคุมอย่างเคร่งครัดตามกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลของประเทศญี่ปุ่น และความเป็นส่วนตัวของคุณจะได้รับการคุ้มครองอย่างแน่นอน

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

จากข้อมูลที่มีคุณค่าซึ่งได้รับจากทุกคน เราจะประมาณการระยะฟักตัวของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ เส้นทางการแพร่กระจายเชื้อ และแหล่งที่มาของการติดเชื้อ ผลการสำรวจนี้จะมีส่วนช่วยอย่างมากในการหามาตรการป้องกันที่ดีขึ้นต่อโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ เราขอขอบคุณจากใจจริงในความร่วมมือของคุณ

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査（最初の説明）

การสอบสวนทางระบาดวิทยาเชิงรุกของโรคติดเชื้อโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (คำอธิบายครั้งแรก)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合

ในกรณีที่เป็นผู้มีเหตุอันควรสงสัยว่าเป็นพาหะนำโรคและ “มีความเป็นไปได้สูง”

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

คุณถูกสงสัยเป็นอย่างมากว่าอาจติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่จากประวัติการเดินทาง ประวัติการสัมผัส และอาการ เป็นต้น ขณะนี้ เรากำลังทำการตรวจวิเคราะห์เพื่อยืนยันว่ามีเชื้อไวรัสในตัวอย่างตรวจของคุณหรือไม่ ผลการตรวจยังไม่ออกมา แต่เพื่อความมั่นใจ ขอสอบถามสภาพการณ์ในระยะเวลาหลังๆ ของคุณ

患者確定例で有症状の場合

ในกรณีที่เป็นผู้ได้รับวินิจฉัยว่าติดเชื้อและมีอาการ

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

คุณมีไข้และอาการทางเดินหายใจ และเราได้ตรวจพบเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่จากการตรวจ

วิเคราะห์ตัวอย่างตรวจที่เก็บมาจากคุณ คุณได้รับการวินิจฉัยว่าเป็นผู้ติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์

ใหม่ มีสิ่งที่เรายังไม่ทราบอีกมากมายเกี่ยวกับโรคนี้ และมีความจำเป็นต้องพิจารณาว่าคุณติดเชื้อได้

อย่างไร นอกจากนี้ การติดตามว่ามีการแพร่เชื้อจากคุณไปยังผู้อื่นหรือไม่ก็เป็นสิ่งสำคัญด้วยเช่นกัน

ดังนั้น โปรดให้ความร่วมมือในการสอบสวนนี้

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

ในกรณีที่เป็นผู้ได้รับวินิจฉัยว่าติดเชื้อ, เป็นพาหะนำโรคแต่ไม่มีอาการ

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規新型コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

เราตรวจพบเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ในเลือดของคุณ แต่ยังไม่ยอมรับว่ามีอาการใดๆ คุณได้รับ

การวินิจฉัยว่าเป็น "ผู้ติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่แบบไม่มีอาการ" และเป็นผู้ติดเชื้อไวรัสโคโรนา

สายพันธุ์ใหม่ในขณะเดียวกัน ยังไม่เป็นที่ชัดเจนว่าโรคนี้จะแพร่กระจายไปยังผู้อื่นหรือไม่ในกรณีที่ไม่มี

มีอาการ นอกจากนี้ เราจำเป็นต้องสอบสวนว่าคุณติดเชื้อได้อย่างไร ดังนั้น โปรดให้ความร่วมมือใน

การสอบสวนนี้

濃厚接触者

ผู้สัมผัสใกล้ชิด

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

เราคาดว่า คุณได้สัมผัสใกล้ชิดกับผู้ที่ได้รับการวินิจฉัยว่าติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

เราคาดว่า คุณได้สัมผัสใกล้ชิดกับผู้ที่ถูกสงสัยว่าติดเชื้อไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่

24. 最後に濃厚接触をした日から 14 日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号は XX です。

โปรดระวังสุขภาพของคุณเป็นเวลา 14 วันนับจากวันที่คุณได้สัมผัสใกล้ชิดครั้งสุดท้าย หากคุณมีไข้

หรืออาการทางเดินหายใจ โปรดติดต่อ "ศูนย์ให้คำปรึกษาผู้เดินทางกลับประเทศและผู้ติดต่อสัมผัส"

อย่างแน่นอนก่อนที่คุณจะรับการตรวจในสถานพยาบาล หมายเลขโทรศัพท์สำหรับการรับปรึกษา

หลายภาษา คือ XX

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

การสอบสวนทางระบาดวิทยาเชิงรุกของโรคติดเชื้อโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ (หัวข้อการสอบสวนที่เจาะจง)

25.これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

ต่อจากนี้ไป เราจะถามคำถามคุณหลายข้อ คำถามแบ่งออกเป็นสองประเภท คือ 1) ข้อมูลเกี่ยวกับตัวคุณ และ 2) ข้อมูลเกี่ยวกับพฤติกรรมของคุณ หากมีสิ่งใดที่ไม่เข้าใจ กรุณาถามได้ตลอดเวลา

26.すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

เราอาจจะถามคำถามที่คล้ายคลึงกับคำถามที่บุคลากรทางการแพทย์อื่นได้ถามคุณไปแล้ว จึงใคร่ขออภัยด้วย

1) あなたに関する情報

ข้อมูลเกี่ยวกับตัวคุณ

年齢

อายุ

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

ขอถามอายุของคุณได้ไหม？

居住地

ที่อยู่อาศัย

28. あなたの住所をお聞きできますか？

ขอถามที่อยู่ของคุณได้ไหม？

症状・経過

อาการป่วย / ความคืบหน้าของอาการป่วย

29. あなたは、どんな症状がありますか？

คุณมีอาการอย่างไรบ้าง？

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

คุณเริ่มมีไข้ตั้งแต่เมื่อไหร่？

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？

คุณเริ่มไอตั้งแต่เมื่อไหร่？

32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

คุณเริ่มหายใจไม่ออกตั้งแต่เมื่อไหร่？

33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

คุณมีอาการติดต่อกันมาเป็นเวลานานประมาณเท่าไรแล้ว？

2) あなたの行動に関する情報

ข้อมูลเกี่ยวกับพฤติกรรมของคุณ

渡航歴・滞在歴

ประวัติการเดินทาง / ประวัติการพำนัก

34. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の流行地域に行きましたか？

คุณเคยเดินทางไปที่ยังพื้นที่ระบาดของโควิด-19 ในช่วง 2 สัปดาห์ที่ผ่านมาหรือไม่？

35. (行っていた場合)それはどこですか？

(ในกรณีที่เป็น) ที่ไหน？

36. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？

คุณพำนักอยู่ในพื้นที่ระบาดเมื่อไหร่？

接触歴

ประวัติการสัมผัส

37. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？

คุณมีโอกาสติดต่อสัมผัสกับผู้ป่วยหรือผู้ที่ถูกสงสัยว่าติดเชื้อโรคโควิด-19 ในช่วง 2 สัปดาห์ที่ผ่านมาหรือไม่？

参考資料

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)
<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>
- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153
- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)